**Стилистические функции коллективной речи во французском эпосе.**

М.К. Сабанеева

Известно, что старофранцузские эпические поэмы включают, как правило, участие хора. Так, А. Миша (Micha, 1976, 11-15) указывает на то, что "коллективная речь" распространена и в эпосе и в романе, причем в эпосе "коллективная речь" более лаконична и многочисленна, в то время как в романе она значительно пространнее, зато встречается намного реже. А. Миша обращает внимание на то, что самая простая форма "коллективной речи" представляет собой воинственный клич массы сражающихся воинов. Он отмечает также, что "коллективная речь" может предстать как в форме ответа (на вопрос или без вопроса), так и в форме монолога.

Использование "коллективной речи" представляет собой, как известно, одну из древнейших форм народного песенного и зрелищного искусства, получившую особо разнообразное и художественное развитие в античном греческом театре, где "хор представлял собой неиндивидуальную общую почву умонастроений, представлений и чувств, на которой должно происходить определенное действие" (Гегель, 1968, 201).

Участие хора, "коллективной речи", в эпических поэмах Франции могло, как это имело место в свое время в греческой трагедии, восходить к народно-обрядовым играм и зрелищам.

Материал свидетельствует о том, что, во-первых, хоры выполняют в эпическом тексте различные функции и, во-вторых, в разной степени представлены в различных эпических поэмах. В настоящей работе делается попытка рассмотреть коллективную речь с двух точек зрения: типологии речевых актов и участия коллективной речи в сюжетообразованин. Кроме того, как дополнительный фактор необходимо учитывать индивидуальное своеобразие поэмы, в особенности такой, как "Песнь о Роланде". В этой поэме коллективная речь наиболее лаконична и величественна. Она имеет разную степень органической внутренней связи с развитием сюжета.

Так, в сцене совещания короля Мар-силия за монологом Бланкандрена следует одобрение, высказанное толпой присутствующих воинов-язычников: Dient paiens: - Issi poet li bien estre (Ch. deRol., 61)

'Говорят язычники: - "Так вполне может быть"'.

Одобрение сдержанное, но, тем не менее, твердое. Оно представляет собой речевой акт оценки предшествующего высказывания.

Вслед за обещанием Марсилия щедро наградить своих посланников, отправляемых к Карлу Великому, подданные выражают свое удовлетворение: Dientpaien: - De со avum asez! (Ch. de Rol., 77)

'Говорят язычники: — Этого у нас достаточно ".'

Снаряжая Ганелона, который собирается в путь к королю Марсилию, его близкие скорбят: La veisez tant chevalerplorer, Ki tuit li dient: — Tant marefustes, eer! (Ch. de Rol., 349-350)

'Там вы увидели бы, как плачут столько рыцарей, которые все ему говорят: — "Какая беда вас ожидала, барон!".

Когда Ганелон, готовясь сразиться с окружающими Марсилия воинами, сбрасывает на землю мантию из куницы и, ухватившись за рукоятку меча, готовится отражать удары, присутствующие язычники им восхищены: Dient paien: - Noble baron ad cil (Ch. de Rol., 467)

'Говорят язычники: - "Вот благородный барон!"'

Подавляющее большинство примеров на коллективную речь в "Песни о Роланде" представляют собой речевой акт оценки и не занимают никогда более одной-трех цезур, т. е. максимальная протяженность коллективной речи составляет полторы строки. Степень же включенности в действие лиц, выражающих оценку, может быть различной. В приведенных выше примерах участники хора естественно вписываются в ситуацию, и количество их ограничено.

Однако хор, выражающий оценку события, иногда может быть и не связан в "Песне о Роланде" с развитием действия: в таком случае на первый план выступает функция лирического сопровождения действия.

Так обстоит дело в лэссе, описывающей страшные природные знамения, сопровождающие Ронсевальскую битву. En France en ad merveillus turment: Orez i ad de tuneire e de vent, Pluie e gresilz desmesureement; Chiedent ifuildres e menut e suvent, E terremoete со i ad veirement:

Cuntre midi tenebres i adgranz

Hume nel veit ki mult ne s 'espoent, Dientplusor: - fо st li definement, La fin del secle, ki nus est en present. —

II ne le sevent, ne dient veir nient: fo st li dulurs por la mort de Rollant. (Ch. deRol., 1423-1437) 'Во Франции от этого большое бедствие: буря там с громом и ветром, ужасные дождь и град, все время поражают молнии, происходит землетрясение... в полдень наступил великий мрак. Кто ни увидит это, ужасно пугается. Многие говорят: "Это конец, это конец нашего света" Они не знают правды, они ошибаются: это горе из-за гибели Роланда.'

Описание потрясений, происходящих в природе, является лирическим отступлением от развития сюжета. Это грандиозное зрелище, и люди вне конкретной пространственно-временной локализации, оценивающие бедствия как конец света, созвучны трагической гибели Роланда.

Вероятно, в традициях эпической условности звучит одобрительный возглас воинов после каждого пораженного врага и скорбный возглас после гибели кого-либо из французов. Например: II I'abat mort, paien enfant grant joie. D'ient Franceis: — Molt decheent li nostre! (Ch.de Rol., 1584-5)

'Он его разит насмерть, язычники от этого ликуют. Говорят французы:

"Много павших у нас!"'

D'ient Franceis: Deus, quel doel de prodome!

(Ch.de Rol., 1544)

'Говорят французы: "Боже, как жаль доблестного рыцаря!"'

Удары, поражающие язычников и нанесенные Роландом, Турпином и Оливье, сопровождаются, подобно музыкальному аккомпанементу, похвалой воинов. Например:

Dient Franceis: — Ben fieri nostre guarant! (Ch.de Rol, 1652)

'Говорят французы: "Хорошо наносит удары наш защитник!" '

Dient Franceis: - Ci ad grant vasselage! ENl'arcevesque est ben la croce salve (Ch.de Rol., 1669-70)

'Говорят французы: "Вот великая доблесть! Архиепископ — хороший защитник креста "'

Почти все речевые акты оценки в высшей степени эмоциональны. Очень малочисленны директивы, представляющие собой призыв о помощи и вложенные в уста язычников.

Следует отметить, что в "Песне о Роланде" все способы введения коллективной речи французов однотипны: используется глагол dire в 3-м лице множественного числанаряду с глаголом dire в 3-м лице множественного числа. С той же целью используется и глагол crier, а также расчлененный способ представления множества говорящих. Например: Cel поп i ad ki ne cr'iet Marsilie: Chevalche, rei! Bosuign ovum d'aie! (Ch.de Rol., 1669-70)

'Нет такого, который не кричал бы Марсилию: "Скачи, король! Нам нужна помощь!" '

Paien I'entendent, nel tindrent mie en gab, Dit I'un a I'altre: - Karlun avrum nusja! (Ch.de Rol., 2113-14)

'Язычники это услышали, не приняли за шутку, говорит один другому: "Скоро нападет на нас Карл!'

Paien escrient: —Aie nos, Mahum! Li nostre deu, vengez nos de Carlun! (Ch.de Rol., 1906-1907)

'Язычники кричат: "Помоги нам, Магомет! Боги наши, отмстите за нас Карлу!" '

Для "Песни о Роланде" характерна коллективная речь лиц, не индивидуализированных в ситуации. Если эти лица и являются участниками "сценария", то, как правило, на положении наблюдателей-статистов.

В остальных эпических поэмах коллективная речь представлена в различных вариантах. Средства введения ее не проявляют какой-либо избирательности. Речевой акт оценки встречается намного реже, чем в "Песне о Роланде", и отличается, как правило, значительно большей пространностью. Участники хора, т.е. субъект оценки, выступают в разных ролях по отношению к сюжету. Так, например, когда Гильом отправляется на битву с Корсольтом, язычники наблюдают за ним:

Molt le regardent paien et aversier; Dist I 'uns a I 'altre: - Vei la bel chevalier Etpro e sage, cortois et enseignie. S 'eust son per ou deust batailler Fiersfust encui I'estor al comencier, Mais vers Corsolt n 'a sa force mestier. (Cor. L., 607-612)

'Смотрят на него язычники и враги; сказал один другому: "Посмотри на пре- красного рыцаря и доблестного, и мудрого, изысканного и образованного. Если бы ему предстояло сразиться с равным по силе рыцарем, яростным было бы сейчас сражение, но с Корсолътом его сила ему не поможет."

В этом выступлении хора можно отметить несколько особенностей. Во-первых, в предшествующих стихах речь шла о благословении на битву Гильома папой в Риме, так что толпа язычников ситуативно не была введена. Единственным контекстуальным средством, позволяющим допустить появление язычников, является строка, сообщающая о пути Гильома к месту поединка: De ci qu 'al tertre ne se volt atargier. (Cor.L., 606)

'Отсюда вплоть до горы не соизволил медлить'.

Новые пространственные координаты, в которых оказывается герой, допускают импликацию встречи с языческим войском. Вторая особенность данной коллективной речи состоит в выражении канонизированной оценки - формулы, ряд элементов которой не связан с ситуацией. Язычники видят Гильома впервые, и если могут судить о его внешности, то никак не имеют оснований приписывать ему такие качества, как мудрость, ученость, куртуазность. Третья особенность заключается в продолжении высокой оценки в составе гипотетического предложения, представляющего собой косвенный речевой акт. Гильом рисуется победителем в ирреальной ситуации, которая, с точки зрения говорящих, не может наступить.

В связи с этим интересны наблюдения Л.А. Курьяновой (1987, 55-56) над различными средствами выражения высокой положительной оценки по отношению к героям поэмы "Рауль де Камбрэ": Раулю и Бернье. Исследователь обращает внимание на то, что страх Рауля, знатного феодала, выражен всегда сюбжонктивом в гипотетической функции, т.е. как нечто нереальное, с точки зрения рассказчика, в то время как страх его мятежного вассала, занимающего более низкую ступень в феодальной иерархии, - индикативом, т.е. представлен как констатируемое в действительности состояние.

Возникает, естественно, предположение, что признак выражается как нереальный, гипотетичный, если с позиций оценивающего субъекта он не является закономерно присущим тому или иному лицу.

Следующие примеры представляют собой эксплицитный речевой акт оценки: Dient Franceis: Ci a molt bel enfant! L 'onnor son pere ira bien chalengant. (R. deC., 515-516)

'Французы говорят: "Вот прекрасный юноша! Честь своего отца хорошо поддержит!"'

Quant veu I'ont Sarrazin et Persant,

Dist Гип a I 'altre: - Molt sont Franceis sachant!

Or nos amoinent -j, enchantement grant, Tuit somes mort, vaincus et recreant. Nostre mesaje vont la briche querant, Eincois с 'aions secors de I 'amirant, Avrons perdu Nerbone.

(A. deN., 1045-50)

'Когда увидели его сарацины и персы, сказал один другому': "Очень знающие люди французы! Теперь они навлекают на нас великую беду, все мы погибнем, побеждены и взяты в плен будем. Наши по-сланники в беде. Прежде чем мы получим помощь от адмирала, потеряем мы Нарбонну "'

Здесь коллективная речь оценивает, во-первых, действий французов; во-вторых, ситуации, в которой находятся посланники; в-третьих, ситуации, в которой находятся говорящие. Последняя оценка является выводом из двух предшествующих частных посылок.

В "Эмери Нарбоннском" оценки особенно пространны, они превращаются часто в монолог хора, где за оценкой следует обстоятельное описание сложившейся ситуации. Например:

Dist Гип a I 'autre: — С 'est diablie grant! De nulepart ne trovons biau semblant, Vez Boniface que alions querant, Or I'avions ci trove maintenant, Se cuidions dire nostre talant, Mes ore s'enfuit a loi de recreant; Totes lesportes nosfetfermer devant, Or nospoons hors herbergier аи vent. (A. deN., 2031-40)

'Говорит один другому: "Это великое колдовство! Нигде нам не оказывают хорошего приема; вот Бонифаций, которого мы искали, теперь мы его было нашли и рассчитывали изложить ему наши желания, но он сейчас же обращается в бегство, словно побежденный, приказывает, чтобы перед нами закрыли все ворота; теперь мы можем под открытым небом приютиться на ветру".'

В отличие от "Песни о Роланде", в которой все оценки хора представляют собой прямые речевые акты, в прочих поэмах оценка может быть косвенным речевым актом. Например: Dientpaien: — "Marcheant, trop es bers, Mult par es larges seulement deparler, S'estes preudomes, nos le saurons assez. (Ch. deN., 1154-6)

'Говорят язычники: "Торговец, слишком ты щедр, ты только очень расточителен в речах, мы узнаем хорошо, добрый ли ты человек".'

Указанием на расточительность на словах и на отнесенность окончательной оценки к плану будущего выражается критическое, недоверчивое отношение язычников к своему собеседнику. Dientpaien: - Ja nel verrum vencu Tant cum laisum le cheval vifsus lui. (Ch. G., 763-4)

'Говорят язычники: "Никогда не увидим его побежденным, пока оставляем его на лошади ".'

В данном примере содержится имплицитная высокая оценка рыцаря, к которой присоединяется директив типа coniunctivus adhortativus. Говорящие призывают себя к тому, чтобы убить коня под непобедимым Вивьеном. Таким образом, оценка совмещается с директивом, представленным в форме косвенного речевого акта.

Показательно, что в эпических поэмах директив в коллективной речи обычно не направлен на какое-либо внешнее лицо. Призыв к действию относится к самим говорящим. Например: Dist Гип a I 'autre: — N 'iferonsplus sejor, Armons nos tost, seignor, franc pongneor! Issons laforspor comencier I 'estor. (A. deN.. 3159-61)

'Сказал один другому: "Не будем больше медлить, быстро вооружимся, сеньоры, доблестные воины, выйдем отсюда, чтобы начать битву ".'

Dient si home: - Et nos que atendon? Ja contre nos n'avront guieres foison.

(A. de N., 2756-7)

'Говорят его люди: 'А что мы ждем? Никогда их против нас не окажется слишком много ".'

Исключение составляют директивы, направленные хором либо к чужой социальной группе (неприятелю, иноземным посланникам), либо к сражающемуся для поддержания его боевого духа.

Так, французы, окружающие Рауля, отвечают Бернье: Dient Franceis: Tomez vos ent de ci Vos aves bien vos mesaige forni. (R. de C., 2319-20)

'Говорят французы: "Уходите отсюда, вы хорошо справились со своим заявлением".'

Tuit cil de Rome s 'escrient a esforz: "Refier, frans от, Deus sostiegne ton cors!" (Cor.L., 938-9)

'Все римляне громко кричат: "Рази еще, доблестный воин, да поможет тебе Бог!"

Помимо оценки и директивов, коллективная речь часто заключает в себе социально канонизированную формулу подчинения воле вышестоящего, этикетные клише. При разных лексических и синтаксических способах выражения сущность речевого акта не меняется. Данный тип коллективной речи представляет собой ответную реплику, вследствие чего создается своеобразный диалог. Например:

Lessez les morz tut issi cum il sunt Ju vus defend que n Ч adeist nois horn, Josque Deus voeilge qu 'en cest camp revengum.

Et cil respundent dulcement, par amur:

Dreiz emperere, chier sire, siferum!

(Ch. de Rol., 2345-...41)

- Оставьте мертвых так, как они лежат. Я запрещаю, чтобы кто-либо к ним притрагивался, пока Бог не допустит, чтобы мы вернулись на это поле.

-А те отвечают тихо, преданно: "Справедливый император, дорогой повелитель, так мы и поступим ".' Li reis Galafres est de son trefissuz,

Dist a ses omes: Or ai ge trop perdu, Quant par eel ome est Corsolz confonduz

Guardez que tut seit mes tres destenduz Fuions nos en, qu 'atendrions nosplus?

Et cil respondent: Cilz conseilz iert tenuz. (Cor.L., 1189-1198)

'Король Галафр вышел из своей палатки; ... сказал своим людям: "Теперь я слишком многого лишился, когда Корсолъ побежден этим человеком... Последите, чтобы мою палатку свернули, бежим отсюда, чего нам еще ждать?... А те отвечают: "Это решение будет исполнено ".'

Стереотипный по своей прагматической функции ответ на приказ может принимать формы развернутой тирады, содержащей элементы косвенных речевых актов и формульной лексики. Например:

Quant cil I'o'irent, si sontjoiant et lie A haute voiz comencent a huchier:

- Sire Guillaume, par Deu ne vos targiez! Qui n 'a cheval о vos ira a pie (Ch.de N., 568-571)

'Когда те его услышали, обрадовались и развеселились, громко начинают кричать: "Сир Гилъом, Бога ради не медлите! У кого нет коня, пойдет с вами пешком".'

Готовность выполнить приказ формулируется в виде косвенного речевого акта - псевдодиректива и информатива.

Особенно употребительной формулой в данном типе коллективной речи является обобщающе-отрицательное предложение с глаголом falloir в футуру-ме. Например:

Dist, a ses homes: "Ne vos esmaiesja. Je sui Girars, qui bien vos conduira ".

Cil li respondent: "Nus ne vos en faudra" (Aspr.,4520-...25)

'Сказал своим людям: "Не боитесь нисколько. Я Жирар, который отлично вас поведет... " Те ему отвечают: "Никто вам не изменит."'

В рассмотренных до сих пор речевых актах тирады и реплики хора не играют сколько-нибудь существенной роли в развитии сюжета.

Однако есть в эпических поэмах и другой тип коллективной речи, более свободной от традиционных, канонизированных функций хора в жесте.

Сюжетообразующую роль играет коллективная речь, произносимая посланниками, поскольку от содержания речи и реакции на нее зависит дальнейшее развитие действия. Например: II le saluent en la loi sarrazine: "Cil Mahomez, qui tot a en baillie. П saut le rei Tiebaut d'Esclavonie! Tesfils te mande a la chiere hardie Que le secores о ta chevalerie. (Pr. d'Or., 1275-9)

'Они кланяются ему по обычаю сараци-нов: "Всемогущий Магомет, да спасет короля Тибо славянского! Твои сын с отважным челом по-сылает тебе сказать,

чтобы ты помог ему вместе с твоим войском... "'

В целом тирада представляет собой весьма пространный и обоснованный директивный речевой акт.

Своеобразным военным рапортом выглядит коллективная речь тридцати тысяч французских всадников, вернувшихся с поля битвы. При этом коллективная речь резюмирует события, изложенные ранее в повествовании: Descendu sont devant lefil Pepin, Se li presentent Mahon etApollin Et Tervagant et lor conpaing Jupin. "Ne t'esmaier, Carles, aifils Pepin. ler matinet fumes Eaumon voisin; Si conbatimes vers lajent deput lin. La merci Deu, le vraipere divin, Auques avons abatu de lor brin;

Si t 'aportons Mahon etApollin. (Aspr., 3403-...3419)

'Спешились они перед сыном Пепина и показывают ему Магомета и Аполлона, и Терваганта и их приятеля Юпитера1 .. "Не беспокойся. Карл, сын Пепина. Утром мы сошлись в бою с Аумоном и сразились с мерзким народом. Благодарение Богу, истинному небесному отцу, мы кое-что добыли, ...и приносим тебе Магомета и Аполлона ".'

Вслед за этой тирадой Карл проявляет свое великодушие и щедрость, отдавая добычу рыцарям, и свою верность христианству, приказывая разбить вдребезги изображения идолов. В композиции текста данная коллективная речь представляет собой повтор, поскольку рассказывает об уже описанных событиях; вместе с тем она является поводом для ряда поступков Карла.

В "Эмери Нарбоннском" изображается, в сущности, массовая жанровая сцена, определяющая дальнейшее развитие событий, когда ломбардцы толпой, насчитывающей около тысячи человек, во дворце Бонифация совещаются относительно того, почему им следует согласиться на брак Эрменжарты с Эмери.

Lombart I'antandent, n'i ot que esmaier,

Li uns a I'autre leprist a conseillier:

"Molt nosfet ore oil vasax menacier.

C. dahez ait quipor une moillier

Se leraja ocire et destrenchier!

S'il veut la dame, si I'ait sanz nul dangler.

(A. deN.. 3379-3384)

'Ломбардцы его слышат, очень испугались, начали друг с другом обсуждать: "Очень угрожает нам теперь этот вассал, да будет сто раз проклят тот, кто из-за женщины позволит себя убить и разрубить на части! Если он хочет получить нашу госпожу, пусть владеет ею беспрепятственно ".'

Своеобразие этого примера состоит в том, что коллективная речь является решением, поскольку закрепляет новое положение дел.

В другой жанровой массовой сцене, также из "Эмери Нарбоннского", субъекты коллективной тирады шепчутся между собой. Это создает своеобразный контраст между единством тирады и, по-видимому, неизбежными различиями в произносимых шепотом высказываниях: Li uns a I'autre le conseille en I'o'ie Tot coiement que I'en ne I'entent mie: "Par les sainz Deu, bien est I'uevre acom-plie;

Molt par est bele Hermenjart de Pavie, Carpleust Deu, lefil Sainte Marie QueAymeris I'eust en sa baillie... (A. de N., 2578-83)

'Один другому говорит на ухо, очень тихо, так что его не слышно: "Клянусь всеми святыми, дело хорошо выполнено; очень красива Эрменжарта из Пави, да было бы угодно Богу, сыну Святой Марии, чтобы Эмери ее получил

в жены ".'

Наиболее редки во французской жесте коллективные тирады в функции информативных речевых актов. Новой информация является обычно лишь для других персонажей-участников описываемой ситуации, но не для адресата поэмы-слушателя. Например, в "Песне о Гильоме" рассказывается о том, как младший из племянников Гильома, отрок Ги, вопреки воле своего дяди, надев доспехи, тайно примкнул к войску Гильома. Тот, обратив внимание на необычно малый рост одного из воинов, спрашивает: .. Qui sti cilpetiz armez Sur cet cheval qu 'entre vus vei ester? Bosoing out d'homes, qui да I 'ad amene ? Et cil respundent: Pur quei nus demandez? Vostre neveu devez conoistre assez! (Ch. G., 1620-24)

'"—Кто этот вооруженный малыш на коне, которого я вижу среди вас? Нужны были мужи тому, кто сюда его привел? " А те отвечают: "Почему вы нас спрашиваете? Вам ледует хорошо знать своего племянника ".'

Когда рыцари Вивьена увидели, что они не смогут покинуть поле битвы, они вернулись к Вивьену и сообщили ему о своем решении остаться с ним, после чего битва разгорается снова: "Viviens, sire, sez tu que teferums? Respunt li quons: "Jo orrai vos raisuns " "Si t'en turnes, nus nus en turnums Se te combatz, e nus nus combatruns Que que tu faces, ensemble od tei 'Iferuns ". Respunt li quons: "Multes merciz, barun!" (Ch. G., 615-20)

'-"Вивьен, господин, знаешь ли ты, что мы сделаем?" Отвечает граф: "Я выслушаю ваши речи". — "Если ты уйдешь, мы уйдем, если ты будешь сражаться, и мы станем сражаться, что бы ты ни делал, мы будем делать вместе с тобой". Отвечает граф: "Великая благодарность вам, бароны!'"

В поэме "Рауль де Камбрэ" рассказ о тревогах Аалэс, матери Рауля, прерывается кратким сообщением повествующего о том, что Рауль погиб. Это сделано в довольно традиционной иносказательной форме: говорится о том, что Рауль теперь не смог бы ответить на призыв матери за все золото Понтье. После этого Аалэс слышит отовсюду крик: Morz est Raoul etpris i est Guerri! (R. deC., 3531)

'Мертв Рауль и взят в плен Герри!'

Однако хоровая речь может содержать информацию, являющуюся новой не только для персонажа-адресата речи, но и для адресатов текста. В таком случае роль хора особенно существенна в сюже-тообразовании. Например, когда к Гиль-ому, собиравшемуся обвенчаться в Риме, прибывают посланники с мольбой о помощи королю Людовику, наступает перелом в судьбе Гильома и в развитии сюжета:

... li message le sont alpie ale: "Merci, Guillelmes, por sainte charite. De Looi's vos est petit membre Que mors est Charles, li gentilz et li her, A Loot's seon les granz eritez Li traitor I'en vuelent hors boter Un altre rei il vuelent coroner. (Cor.L-, 1394-9)

'Пощади, Гилъом, ради всего святого. Плохо помните о Людовике, так как умер Карл, благородный и доблестный, Людовику принадлежит все наследство, а предатели хотят его свергнуть, другого короля они хотят венчать".'

Еще один тип речевого акта, характерный для батальных сцен - угроза. Например:

Dient Franceis: — Sempres murrez, glutun! (Ch. de Roi., 3275)

'Говорят французы: "Скоро погибнешь, негодяй!". '

После того, как Гильом убил Гарпи-на, язычники восклицают: Lerres, traitres, n'enpoez eschaper. Par Mahomet qui est nostre avoez! A grant martire sera vo corz livrez, Pendu ou ars, et lapoudre ventee... (Ch.deN., 1366-9)

'Мерзавец, предатель, вам не удастся избежать наказания. Клянемся Магометом, нашим защитником! Великой пытке будете вы подвергнуты, повешены или сожжены, а прах развеян по ветру. '

1 Перечисление идолов свидетельствует, во-первых, о смешении мусульманской религии с античной языческой, а во-вторых, об ошибочном представлении о том, что в мусульманской религии якобы возможны материальные изображения высших сил.

Как видно из примеров, функции коллективной речи в эпической поэме весьма разнообразны. Вместе с тем можно указать на некоторые функциональные ограничения эпического хора: хор не задает информативных вопросов, не содержит обращений к адресатам текста, не антиципирует развитие сюжета. Участники коллективной речи ситуативно мотивированы и включены в развитие сю-

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Aspr. - La Chanson d'Aspremont. Paris, 1923.

A. de N. - Aymeri de Narbonne. Paris, 1887.

Ch. G. - La Chanson de Guillaume. // J. Wathelet-Willem. Recherches sur la Chanson de Guillaume. Etudes accompagnees d'une edition. Paris, 1975 vol 2.

Ch. de N. - Li Charrois de Nymes. La Haye, 1854.

Ch. de Roi. - La Chanson de Roland. Bucuresti 1974.

Cor.L. - Li coronemenz Looi's. // Le couronnement de Louis. Paris, 1888.

Pr. d-Or. - La prise d'Orange. La Haye, 1854.

жета либо в качестве непосредственно действующих лиц (послы, члены совета), либо на положении присутствующей при действии и наблюдающей за ним толпы. В отличие от хора античной театральной традиции (Тройский 1946: 117, 136, 154), коллективная речь эпоса не превращается в обособленное от действия лирическое сопровождение, она прочно вплетена в ткань повествования.

R. de С. - Raoul de Cambrai. Paris, 1882.

**Список литературы**

Гегель Г.В.Фр. Эстетика. - T.I, M., 1968.

Курьянова Л.А. Приемы авторской оценки персонажа в старофранцузской эпической поэме "Рауль де Камбрэ" (роль социальною фактора а выборе языковых средств). // Вестник ЛГУ. Сер. 2. - вып. I. -1987.

Тройский И.М. История античной литературы. Л., 1946.

Micha A. De la chanson de geste au roman. Etudes de litterature medievale. // Publications romanes et fransaises. V. CXXXIX, Geneve, 1976.